

协议备忘录的学术合作
之间
沈阳农业大学
和
俄罗斯国家农业大学 –
以立季米里亚捷夫命名的
莫斯科农业科学院

AGREEMENT
ON ACADEMIC COOPERATION
BETWEEN
Shenyang Agricultural University
(Republic of China)

and
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
«Russian State Agrarian University –
Moscow Timiryazev Agricultural
Academy»
(the Russian Federation)

ДОГОВОР
АКАДЕМИЧЕСКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА
между
Аграрным Университетом
Шэньян (КНР)
и
Федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением высшего
образования
«Российский государственный
аграрный университет – МСХА
имени К.А. Тимирязева»
(Российская Федерация)

沈阳农业大学
(120 号东路、沈阳，中国)
和俄罗斯国家农业大学-立季米里
亚捷夫命名的
莫斯科农业科学院
(第 49 号季米里
亚泽夫的街头，
俄罗斯莫斯科)
商定建立这种协定。

Shenyang Agricultural University,
represented by President Liu
Guanglin, acting on the basis of the
Charter, and Federal State
Budgetary Educational Institution of
Higher Education «Russian State
Agrarian University – Moscow
Timiryazev Agricultural Academy»,
represented by Acting Rector
Galina D. Zolina, acting on the basis
of the Charter (further only HEI),
agree to establish this Agreement.

Аграрный Университет Шэньян,
в лице Президента Ли Гуанглин,
действующего на основании
Устава, и Федеральное
государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный
аграрный университет – МСХА
имени К.А. Тимирязева», в лице
и.о. ректора Г.Д. Золиной,
действующего на основании
Устава, далее именуемые ВУЗы,
заключили настоящий Договор.

I. 本协定的目的

本协议的目的是加强国际合作，
在教育与科学之间的高等教育机
构联合实施“一区，一种方法。

I. Purpose of the Agreement

This agreement aims to form a formal
linkage to foster international
cooperation in education and research
for the benefit of HEI and for the
service of joint building of “One Belt
and One Road” initiative.

I. Цель Договора

Целью настоящего договора
является укрепление
международного сотрудничества
в сфере образования и науки
между ВУЗами, а также
совместная реализация
инициативы «Один пояс и один

二. 区域合作

两个大学同意在下列领域合作

- 发展联合教育项目
- 教师和学生交流
- 研究合作
- 技术的出口及技术培训
- 学生培训和培养
- 探索教育和学术合作中其他共同感兴趣的领域

三. 责任

两个大学已同意, 本协议项下开展的活动必须由授权的大学代表先前商定并满足所有监管机构的要求。大学承诺完全遵守出口管制立法领域的交流和传输数据、设备、信息、技术和人员在本条约的目标的实现。

两个大学已商定采取联合行动, 以吸引更多的资金, 以执行这些领域的合作来源。

与所涉经费问题的缔约方, 本协议项下的所有活动必须以前都商定的高等教育机构的授权代表通过缔结各项条约。

II. Areas of Cooperation

Main areas of cooperation between HEI:

- Developing Joint Education Programs;
- Faculty Staff and Student Exchange;
- Research Collaboration;
- Technology exchange;
- Exploring education and academic cooperation in other areas of common interest for HEI

III. Responsibilities

Before any of these activities can be implemented, it is mutually agreed that the details have to be agreed upon by the responsible bodies of the partner HEI and to be acceptable to all regulatory authorities. HEI agree to fully comply with any and all export control laws that may be applicable to the exchange and transmission of any data, equipment, information, technology or personnel in the pursuit of the aims of the above Agreement.

HEI agree to explore mutually various institutional, governmental, and private sources of funding to support the realization the programs within the areas of cooperation mentioned above.

путь».

II. Направления

сотрудничества

Основные направления сотрудничества между ВУЗами:

- разработка совместных образовательных программ;
- студенческий и академический обмен;
- научное сотрудничество;
- обмен технологиями;
- развитие академического и научного сотрудничества в областях, представляющих общий интерес для ВУЗов

III. Обязательства Сторон

ВУЗы согласились, что мероприятия, проводимые в рамках настоящего договора, должны быть предварительно согласованы уполномоченными представителями ВУЗов и соответствовать требованиям всех контролирующих органов. ВУЗы обязуются полностью соблюдать законодательство экспортного контроля в сфере обмена и передачи данных, оборудования, информации, технологий и персонала в рамках реализации целей настоящего договора.

ВУЗы договорились о совместных действиях по привлечению дополнительных источников финансирования с целью реализации программ сотрудничества в упомянутых

направлениях.

All the projects within this Agreement that involves HEI funding have to be agreed upon by the responsible bodies of the partner HEI by the settled particular agreements.

大学同意，两个机构无权未经事先书面协议使用其他的名称或程序或活动。

HEI agree that neither HEI has the right to use either's name or logo in any way relative to any proposed program or activity without the other HEI's prior written approval.

Все мероприятия, проводимые в рамках настоящего договора, имеющие финансовые последствия для сторон, должны быть предварительно согласованы уполномоченными представителями ВУЗов путем заключения отдельных договоров.

ВУЗы согласны, что ни один ВУЗ не имеет права использовать имя или логотип другого в рамках своей предполагаемой программы или деятельности без предварительного письменного согласия другого ВУЗа.

本协议不会创建大学法律和财务关系，旨在促进相互有利的合作领域的学术交流和科技合作的发展。

This agreement is not considered to be a contract creating legal and financial relationships between HEI. Rather, it is designed to facilitate and develop a genuine and mutually beneficial academic exchange process/research relationship.

Настоящий договор не создает правовых и финансовых отношений между ВУЗами и направлен на содействие развитию взаимовыгодного сотрудничества в сфере академических обменов и научного сотрудничества.

四. 修正案以及持续时时间

本协议可以由双方以书面形式批准后进行补充、修改或修订。

IV. Amendment and Duration of the Agreement

This Agreement may be supplemented, amended, or revised

IV. Изменения и срок действия Договора

Настоящий Договор может быть

本协议应每五年审查评估进展。

本协议可以由协议缔约的任意一所大学终止，不迟于终止日期前 120 天通知另一所大学，除非另有约定。终止本协议，当时高校开展的任何活动必须完成。

only in writing by HEI

This Agreement should be reviewed every five years to evaluate progress.

This agreement may be terminated by HEI with a minimum of 120 days written notice. Activities in progress at the time of termination of this agreement shall be permitted to conclude as planned unless otherwise agreed.

дополнен, изменен или пересмотрен только после одобрения ВУЗами в письменной форме.

Настоящий Договор с целью оценки его исполнения подлежит пересмотру каждые 5 (пять) лет.

Настоящий Договор, может быть расторгнут любым ВУЗом с уведомлением другого ВУЗа, не позднее чем за 120 дней до момента прекращения его действия. Мероприятия, реализуемые любым из ВУЗов на момент расторжения настоящего Договора, если не оговорено иное, должны быть завершены.

Ли Гуанглин
Liu Guanglin

Г.Д. Золина
Galina D. Zolina

Президент
President
校长

Аграрный университет Шеньян
Shenyang Agricultural University
沈阳农业大学



И.о. ректора
Acting Rector
的校长

ФГБОУ ВО «Российский государственный
Аграрный университет - МСХА имени .К.А
Тимирязев»

FSBEI HE Russian State Agrarian University
Moscow Timiryazev Agricultural Academy
俄罗斯国家农业大学 - 立季米里亚捷夫
斯科的农业科学院



Date 27.06.2018

Date _____